Vaman Kale

Technical translator

German > English Dutch > English Swedish > English Marathi <-> English

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Address | E-mail | Phone |
| Swagat 824 A Prof. V. G. Kale Road, Pune, 411004, India | viva.lingua@gmail.com  | Mobile: +91 9823134322 |
| vamankale@icloud.com  | Skype: chanduviva |

Summary

Key services: Translator, Proof-checking, Interpretation

**Membership**

 Member of ATA (USA)

**Education**

|  |  |
| --- | --- |
| 1998 | Certificate in Spanish, University of Pune, India |
| 1996 | Certificate in Italian, Italian Consulate, Delhi |
| 1995 | Oberstufe, Goethe Institut, Berlin, Germany |
| 1980 | Masters Diploma in Business Administration, IMDR, Pune |
| 1976 | Grosses Sprachdiplom, Goethe Institut-Munich University |
| 1972 | Kleines Sprachdiplom, Goethe Institut- Munich University |
| 1970 | MSc (Master of Science), Geology, University of Pune |
| 1968 | BSc (Bachelor of Science) Chemistry, University of Pune |

**Translation experience and specialization**

**Experience**:

1) German translator with TATA Motors for 6 years. Editor of the Marathi issue of the House Magazine "Telco Parivar" for 5 years. In-House photographer for the same company.

2) Freelance translator since 1994. Technical, management, research texts received from direct clients and from agencies, such as contracts, press releases, workshop manuals, patents etc.

3) German-English interpretation for automotive companies.

**IT and Technology (German, Dutch and Swedish)**

-Regular translator for a US agency and 2 UK agencies working mainly non engineering projects and

-SAP related documents, RFPs, QA and testing for CBT, Manuals for Indian IT firms

-English-German translation for Infosys and Daimler-Chrysler, Germany

Taught basic Swedish at Infosys, Pune.

**Engineering** (languages: German, Dutch):

-Assisted Mercedes Benz to set up their plant in India and worked with MB India and Germany

-BOSCH and other heating systems

-Railway-related projects (100K), on carriages and bogey design

-Military equipment related projects

- Automotive and machine tool drawings, process descriptions, workshop and installation manuals, parts lists, product literature, administrative (finance/insurance) documents, service contracts, CRM, SCM etc. for Tata Motors, Magna-Steyr, GM/VW/BMW (through agencies), Sandvik-Asia,

-Technical, commercial-legal text on boilers from Danish and German for Thermax India.

Worked on 3 collaborations for machine tools for Premier Automobiles.

- Marketing and training documents for VW India for a UK agency and a Romanian agency.

- A two-year assignment for a German automaker for a German agency.

**Sciences/ patents (**German, Swedish**)**

-Chemical and electronic patents (Philips India and others), 350000 words for ScienceDocs

-Translated one patent from English to Swedish (on rubber)

(Contd…)

**Administration, Management, Marketing**

-Translation, editing and QA for a Management CBT project.

- For Lionbridge through a US agency,

- Translation from Dutch for ABN AMRO Holland, Cap Gemini through Indian agencies

**MTPE**

Worked on a panel of translator for a Turkish agency on MTPE for an online store. I am now among the core translators of the store.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Software / systems** | **Tools used** | **Misc. info** |
| MS Office 2016OS: Mac, Windows 10 | SDL Trados Studio 2016, SDLX, MemoQ, Transit XV, Across 6, Wordfast Pro/Classic, XTM and online CAT tools | Multiplikatoren-stipendium by German Govt, **Berlin** in 1995. Courses inC/C++, VB6, PL/SQL, embedded web technology. Attended Seminars on CAT tools at Uni. Of Saarland Germany (Sept. 05), formal training for SDL Trados Studio 2014 |
| Online dictionaries  |